

Dr. José Ramón
Calvo-Ferrer
Universidad de
Alicante
jr.calvo@ua.es

Teoría y práctica del subtitulado

Convenciones ortotipográficas y estilísticas

Consideraciones espaciales

- Número de líneas.
- Ubicación de las líneas.
- Alineación.
- Número de espacios y caracteres por línea.
- Tipo de fuente.
- Color.

Consideraciones temporales

- Número de líneas.
- Permanencia en pantalla.
- Subtítulos cortos.
- Asincronía.
- Cambios de plano.
- Separación entre subtítulos.

Convenciones ortotipográficas

- Signos de exclamación y de interrogación.

¡Esto no es lo que me había imaginado! ✓

¿Has visto a Mike por aquí? ✓

¡¡Pero de qué coño vas!! ✗

¿¿No ha llegado todavía?? ✗

¡¿No me lo estarás diciendo en serio?! ✗

Va y me dice el tío que le debo una (!). ✗

Convenciones ortotipográficas

- Mayúscula.

SALIDA DE EMERGENCIA ✓

- Guión (i).

No creas que voy a estar espe- ✗
rando a que me llame, como un perro.

No creas que voy a estar esperando
a que me llame, como un perro. ✓

Convenciones ortotipográficas

- Guión (ii).

-¿Qué es lo que te pasa? ✘
-¿A mí? Nada.

¿Qué es lo que te pasa? ✔
-¿A mí? Nada.

Lo que pasa es que no está bien. ✘
-¿En serio? -Te lo juro.

Lo que pasa es que no está bien.
-¿En serio?

Te lo juro. ✔

Convenciones ortotipográficas

- Puntos suspensivos (i).

Lo que pasa es que nunca te han
dicho las verdades a la cara...

...y por eso te molestas cuando
alguien te dice lo que piensa.



Lo que pasa es que nunca te han
dicho las verdades a la cara

y por eso te molestas cuando
alguien te dice lo que piensa.



Convenciones ortotipográficas

- Puntos suspensivos (ii).

Es que estaba pensando...

Bueno, déjalo.



Es que estaba pensando...

-¡No hay tiempo para pensar ahora!



Es que estaba pensando...

-¿Y por qué no te vas a la...?



Convenciones ortotipográficas

- Comillas (i).

La última vez que la vi pensé:
“Se le ha ido la pinza”.



La última vez que la vi pensé:
“Se le ha ido la pinza.



Ya es demasiado tarde para arreglarlo”.

La última vez que la vi pensé:
“Se le ha ido la pinza”.





“Ya es demasiado tarde para arreglarlo”.

Convenciones ortotipográficas

- Comillas (ii).

Esta película deja a Rashomon 
de Kurosawa a la altura del betún.

Esta película deja a “Rashomon” 
de Kurosawa a la altura del betún.

He pensado que esta noche 
podríamos ir al Crustáceo crujiente.

He pensado que esta noche 
podríamos ir al “Crustáceo crujiente”.

Convenciones ortotipográficas

- Cursiva (i).

Sí, ¿quién es? ❌

-Hola, Mike. ¿Cómo estás?

Sí, ¿quién es? ✓

-*Hola, Mike. ¿Cómo estás?*

Quiero hablarles de un tipo. ❌

Un tipo llamado Jeff Lebowski.

Quiero hablarles de un tipo. ✓

Un tipo llamado Jeff Lebowski.

Convenciones ortotipográficas

- Cursiva (ii).

Porque es un muchacho excelente,
y siempre lo será. ❌

*Porque es un muchacho excelente,
y siempre lo será.* ✅

Querido Tom: La carta que estás leyendo
se ha escrito con mucho amor. ❌

*Querido Tom: La carta que estás leyendo
se ha escrito con mucho amor.* ✅

Consideraciones generales

- Necesidad de reducción
- Coherencia y cohesión
- Cambio de medio oral a escrito

Reducción

“[...] los subtítulos no son, ni pueden ser, una traducción completa y detallada de los diálogos de la versión original. Sencillamente no es ésa su función”.

Díaz-Cintas (2003:201)

Reducción

Necesidad de reducción:

- Audición vs. lectura
- Velocidad de lectura cómoda

Porcentaje de reducción aceptado:

- Alrededor del 40% del texto original

Reducción

Tipos de reducción:

- Parcial: *condensación o concisión*
- Total: *eliminación, omisión o supresión*

Reducción

“[...] un trabajo es óptimo cuando el espectador tiene la impresión de que no se le ha escamoteado información alguna”.

Díaz-Cintas (2003:201)

Estrategias de condensación

- Palabras cortas.

recomendar, solicitar

utilizar, emplear

estar seguro, estar convencido

solamente, únicamente

comentar

lugar de trabajo

cuando era niño, cuando era pequeño

tener la sensación

en la actualidad

pedir

usar

saber

sólo

decir

trabajo

de niño

sentir

hoy

Estrategias de condensación

- Apócope.

Y si viene la policía
a por mí por la noche...

Y si viene la poli
a por mí por la noche...

- Empleo de pronombres.

Ahí está su coche. Justo ahí.
-¿Cómo sabes que es su coche?

Su coche.
-¿Cómo sabes que es el suyo?

Estrategias de condensación

- Tiempos verbales simples.

He estado dándole vueltas a la cabeza
y no sabría decirte por qué lo ha hecho.

Lo he pensado,
y no sé por qué lo ha hecho.

- Transposiciones.

Todo el mundo sabe que lo que está haciendo
no es bueno para su futuro.

Todos saben que eso
es malo para su futuro.

Estrategias de condensación

- Fusión

Bueno, muchacho, pues esto es la Gran Manzana.
Esta es la ciudad que nunca duerme.

Esto es Nueva York, la ciudad que nunca duerme.

Aquí estamos todos.
Coge tus cosas si te apetece y ven.
Ven aquí si quieres.

Condensación

“[...] el subtitulador ha de intentar un equilibrio [...] a tres niveles: semántico [...], pragmático [...] y estilístico[...]”.

Díaz-Cintas (2003:208)

Omisión

- Frases o expresiones repetidas o redundantes

Ok, vale, pero es una teoría genial. ¿Me estás escuchando o qué? Es una teoría genial.

Sí, pero es una teoría genial.

¿Dijiste que ibas a una degustación de vino?
¿Dijiste que ibas a estar bebiendo vino toda la tarde?

¿Dijiste que ibas
a una degustación de vino?

Omisión

- Expresiones de función fática.

Es un buen tío, ya ves.

Es un buen tío.

- Saludos e interjecciones.

¡Hey! ¡Hola! Perdona, es que, esto... no te había visto.

Perdona, no te había visto.

Omisión

- Fórmulas retóricas y de cortesía.

Permítame que le haga una pregunta, señorita Thelma,
¿cómo es que no ha tenido usted hijos nunca?

Señorita Thelma,
¿por qué no tiene hijos?

Espera, espera un momento, que me aclare. No sabemos
si todo esto es verdad. No es más que una teoría.

No sabemos si es verdad.
Sólo es una teoría.

Omisión

- Circunstanciales y modificadores.

¿Vas a llamar al bueno de Mike ahora?

¿Vas a llamar a Mike?

- Enumeraciones superfluas.

Vámonos ya. No aguanto más aquí.
Quiero irme ya. Me muero por llegar a casa.

Vámonos ya a casa.

Omisión

- Nombres propios o apodos repetidos.

Bueno, Mike, ¿entonces dónde dices que piensas ir?

¿Dónde piensas ir?

- Elementos disyuntivos.

¡Qué va! No va a volver hasta dentro de una hora, o de hora y media, como mínimo.

No vuelve hasta dentro de una hora.

Cohesión y coherencia

“[...] each subtitle must be *a coherent logical or syntactical unit*”.

Ivarsson (1992:96)

“No podemos simplemente eliminar información y dejar vacíos”.

Díaz-Cintas (2003:214)

Cohesión y coherencia.

Dimensión léxica

- Repetición de pronombres personales en función de sujeto

Lo que no sabía era que tenía diez hijos.

Lo que ella no sabía es que él tenía diez hijos.

Es posible que tenga el dinero escondido.

Es posible que ella tenga el dinero escondido.

Cohesión y coherencia.

Dimensión léxica

- Sustitución de sustantivos o SN por pronombres indefinidos, demostrativos o posesivos.

Me estuvo contando lo mal que lo está pasando
con su chica desde que llegué a la fiesta.

Es más fácil hablar de los problemas con la novia
que de los problemas con la justicia.

Estuvo toda la fiesta
contándome lo mal que está con su chica.

Es más fácil hablar de eso
que de problemas con la justicia.

Cohesión y coherencia.

Dimensión léxica

- Pronombres indefinidos, demostrativos o posesivos.

¿Quién es ésta?

-Es Maggie. Es una buena tía, no da problemas.

Joder, ¿de verdad que no puedo entrar con la chica, si ya te he dicho que no da problemas?

¿Quién es ésta?

-Maggie. Es buena tía, no da problemas.

¿No puedo entrar con ella?

Cohesión y coherencia.

Dimensión léxica

- Inclusión de vocativos.

No sé cómo pedirte perdón.

-Las flores son una buena opción.

No sé cómo pedirte perdón, Cindy.

-Las flores son una buena opción, Daniel.

Ahora en serio...

-No, ahora me dejas hablar tú a mí.

Ahora en serio, Mike...

-No, ahora me dejas hablar, Paul.

Cohesión y coherencia.

Dimensión sintáctica

“[E]n primer lugar intentaremos terminar la primera línea en un punto y aparte.

De no ser posible lo anterior, intentaremos terminar la primera línea en un punto y coma o en una coma.

De no resultar tampoco posible, intentaremos terminarla en la separación entre el sujeto y el verbo o en la separación entre el verbo y los complementos.

De no ser posible, intentaremos no fragmentar un complemento.

Después, no fragmentar una palabra”.

Mayoral (1993:56)

Segmentación de los subtítulos

- Inclusión de vocativos.
- Evitar la partición de oraciones en dos líneas.
- Distribución simétrica y equilibrada.
- Distribución lingüística del subtítulo adecuada al mensaje.
- Reflejar características del mensaje (sorpresa, ironía, duda, suspense, etc.).
- División lógica de la oración.

Segmentación de los subtítulos

- Palabras.

Esto no es lo que tus amistades me habían sugerido.

Esto no es lo que tus amistades me habían sugerido.

- Sujeto y predicado.

Muchas mujeres han intentado destrozarme el corazón.

Muchas mujeres han intentado destrozarme el corazón.

Segmentación de los subtítulos

- Tiempos verbales compuestos.

Me sorprende que no se haya bebido toda la cerveza.

Me sorprende que no se haya bebido toda la cerveza.

- Perífrasis verbales.

Te prometo que no sé lo que andaba buscando cuando llegó a mi casa.

Te prometo que no sé lo que andaba buscando cuando llegó a mi casa.

Segmentación de los subtítulos

- Preguntas.

¿Cuándo fue la última vez
que la vio con vida?

Hace justamente una semana.

¿Cuándo la vio con vida por última vez?
-Hace justamente una semana.

Segmentación de los subtítulos

- Oraciones coordinadas.

Estaba bastante desorientado y no sabía por qué camino continuar.

Estaba bastante desorientado y no sabía por qué camino continuar.

- Oraciones yuxtapuestas.

Sé lo que piensas de todo esto. Me dijo que la besaste en el bosque.

Sé lo que piensas de todo esto.
Me dijo que la besaste en el bosque.

Segmentación de los subtítulos

- Oraciones subordinadas.

Como me vuelvas a mentir, te juro
que no respondo de mis actos.

Como me vuelvas a mentir,
te juro que no respondo de mis actos.

Estas son las palabras por las que
nunca podré perdonarte.

Estas son las palabras
por las que nunca podré perdonarte.

Segmentación de los subtítulos

- Oraciones subordinadas.

No te olvides la basura cuando
vayas a bajar a ver el fútbol.

No te olvides la basura
cuando vayas a bajar a ver el fútbol.

Me gustaba hacerla rabiar aunque
luego se enfadara conmigo.

Me gustaba hacerla rabiar
aunque luego se enfadara conmigo.

Segmentación de los subtítulos

“Distribuir una unidad de sentido en dos líneas tiene un efecto perturbador y entorpece la lectura.

Por eso, ha de procederse a la separación sutil de los componentes léxicos de toda oración, evitando la ruptura abrupta de un sustantivo de su artículo, de un adjetivo de su nombre, preposiciones escindidas de sus núcleos semánticos, etc.”

Díaz-Cintas (2003:221)